Porównanie tłumaczeń Liczb 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz lud stał się niczym ci, którzy niegodziwie szemrają\* w obecności\*\* JHWH\*\*\* i JAHWE to usłyszał. Wówczas zapłonął Jego gniew i zapłonął wśród nich ogień JAHWE, który pochłonął (już) kraniec obozu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zachowanie ludu, i to w obecności JAHWE, zaczęło tymczasem przypominać zachowanie ludzi bezpodstawnie niezadowolonych. JAHWE usłyszał ich szemranie, rozgniewał się na nich i zapalił wśród nich swój ogień, który rozszalał się na krańcu obozu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A lud zaczął się skarżyć, co się JAHWE nie podobało. Gdy więc JAHWE to usłyszał, bardzo się rozgniewał. I ogień JAHWE zapalił się przeciwko niemu i pochłonął krańce obozu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, że się lud uskarżał niesłusznie, co się nie podobało Panu. Przetoż usłyszawszy to Pan bardzo się rozgniewał, i zapalił się przeciwko nim ogień Pański, i popalił ostatnią część obozu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W tym czasie wszczęło się szemranie ludu, jakoby styskującego dla prace przeciw Panu\*. Co usłyszawszy JAHWE, rozgniewał się. [komentarz AS: w tym miejscu Wujek nie dał dużymi literami JAHWE, choć w hebr. jest tetragram JHWH] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz lud zaczął szemrać przeciw Panu, narzekając, że jest mu źle. Gdy to usłyszał Pan, zapłonął gniewem. Zapalił się przeciw nim ogień Pana i zniszczył ostatnią część obozu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy lud zaczął utyskiwać przed Panem na swoją niedolę i Pan to usłyszał, wtedy zapłonął jego gniew i zapalił się wśród nich ogień Pana, i pochłonął skraj obozu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud jednak zaczął narzekać przed JAHWE z powodu swej niedoli. Gdy JAHWE to usłyszał, zapłonął gniewem. Ogień JAHWE zapalił się przeciw nim i pochłonął obrzeża obozu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia lud zaczął narzekać, co JAHWE uznał za złe. Kiedy JAHWE to usłyszał, rozgniewał się. Rozpalił się przeciwko nim Jego ogień i zniszczył kraniec obozu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdarzyło się, że lud zaczął się gorzko uskarżać wobec Jahwe. Kiedy Jahwe to usłyszał, zapłonął gniewem. I ogień Jahwe wybuchł wśród nich i począł niszczyć krańce obozu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stało się, że lud narzekał [chcąc powiedzieć coś] złego przed Bogiem, [okazując swoje niezadowolenie z powodu trudów drogi]. Bóg usłyszał i zapłonął gniewem, [bo On przyspieszał wędrówkę, aby weszli do ziemi niezwłocznie]. Ogień Boga zapalił się przeciwko nim pożerając [tych], którzy byli na skraju obozu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід зле нарікав перед Господом, і почув Господь і розгнівався гнівом, і розгорівся між ними вогонь від Господа і пожер якусь часть табору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz kiedy lud zaczął niegodziwie utyskiwać w uszy WIEKUISTEGO, usłyszał to WIEKUISTY oraz zapłonął Jego gniew. Zapalił się wśród nich ogień WIEKUISTEGO i zaczął niszczyć skraj obozu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A lud stał się podobny do takich, którzy narzekają na coś złego do uszu JAHWE. Gdy JAHWE to usłyszał, rozpalił się jego gniew i ogień JAHWE zapłonął przeciwko nim, i pochłonął niektórych na skraju obozu. |

1. 1) <x>20 15:22-25</x>; <x>20 16:1-35</x>; <x>20 17:1-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w obecności, ּבְאָזְנֵי , idiom: w uszach; w wielu Mss: w oczach, ּבְעֵינֵי . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: lud stał się niegodziwy jak ci, którzy szemrają : ptc. hitpo מִתְאֹנְנִים , hl 2, zob. <x>310 3:39</x>. [↑](#footnote-ref-4)